

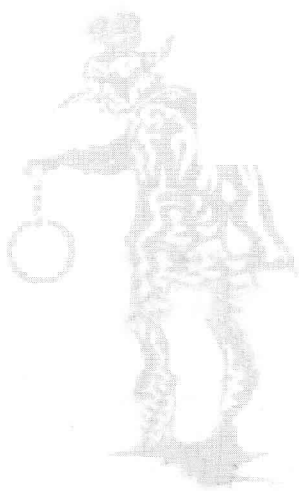


蜚罪记

(今译为《一报还一报》)

【英】莎士比亚 著 / 朱生豪 译 / 朱尚刚 审订

中国书店出版社



蜚罪记

(今译为《一报还一报》)

【英】莎士比亚 著

朱生豪 译

朱尚刚 审订

中国青年出版社

目录

剧中人物 / 1

第一幕 / 3

第一场 公爵宫廷中的一室 / 4

第二场 街道 / 8

第三场 寺院 / 16

第四场 尼院 / 19

第二幕 / 24

第一场 安哲鲁府中厅堂 / 25

第二场 同前；另一室 / 37

第三场 监狱中一室 / 47

第四场 安哲鲁府中一室 / 49

第三幕 / 56

第一场 狱中一室 / 57

第二场 监狱前街道 / 69

第四幕 /79

第一场 圣路克教堂附近的田庄 /80

第二场 狱中一室 /84

第三场 狱中另一室 /93

第四场 安哲鲁府中一室 /101

第五场 郊外 /103

第六场 城门附近的街道 /104

第五幕 /105

第一场 城门附近的广场 /106

剧中人物

文生底奥——公爵

安哲鲁——公爵在假期中的摄政

埃斯卡勒斯——辅佐安哲鲁的老臣

克劳第奥——少年绅士

路西奥——纨袴子

两个胡调绅士

伐里厄斯——公爵近侍

狱吏

汤麦斯 }
彼得 } ——两个教士

陪审官

欧尔博——糊涂的差役

弗洛斯——愚蠢的绅士

邦贝——妓院中的当差

阿鲍生——刽子手

巴那丁——酗酒放荡的囚犯

依莎贝拉——克劳第奥的姊姊

玛丽安那——安哲鲁的未婚妻

裘丽叶——克劳第奥的恋人

弗兰雪丝加——女尼

咬弗动太太——鸨妇

大臣、差役、市民、童儿、侍从等

地点

维也那

第一幕

过度的饱食有伤胃口，
毫无节制的放纵，结果
会使人失去了自由。

第一场 公爵宫廷中的一室

【公爵，埃斯卡勒斯，群臣，侍从等上。

公爵 埃斯卡勒斯！

埃 有，殿下。

公爵 关于政治方面的种种机宜，我不必多向你絮说，因为我知道你在这方面的经验阅历，胜过我所能给你的任何指示；对于地方上人民的习性，以及布政施教的宪章，信赏必罚的律法，你也都了如指掌，比得上任何博学练达之士，所以我尽可信任你的才能，让你自己去适宜应付。我给你这一道诏书，愿你依此而行。（以诏书授埃）来人，去唤安哲鲁过来。

（一侍从下）你看：他这人能不能代理我的责任？因为我在再三考虑之下，已经决定当我出巡的时候，叫他摄理政务；他可以充分享受众人的畏惧爱敬，全权处置一切的事情。你以为怎样？

埃 在维也那地方，要是有人值得受这样隆重的眷宠恩荣，那就是安哲鲁大人了。

公爵 他来了。

【安哲鲁上。

安 听见殿下的召唤，小臣特来恭听谕令。

公爵 安哲鲁，在你的生命中有一种与众不同的地方，使人家一眼便知道你的全部的为人。你自己和你所有的一切，倘不拿出来贡献于人世，仅仅一个人独善其身，那实在是一种浪费。上天生下我们，是要把我们当作火炬，不是照亮自己，而是普照世界；因为我们的德行倘不能推及他人，那就等于没有一样。一个人有了才华智慧，必须把它用在有益的地方，否则他就和一个庸碌凡愚之人毫无差别；造物是一个工于算计的女神，她所给与世人的每一分才智，都要受赐的人知恩感激，加倍报答。可是我虽然这样对你说，也许我倒是更应该受你教益的；所以请你受下这道诏书吧，安哲鲁；（以诏书授安）当我不在的时候，你就是我的全权代表，你的片言一念，可以决定维也那人民的生死，年高的埃斯卡勒斯虽

然先受到我的嘱托，他却是你的辅佐。

安 殿下，当您还没有在我这块顽铁上面打下这样光荣伟大的印记之前，最好请您先让它多受一番试验。

公爵 不必推托了，我在详细考虑之后方才决定选中了你，所以你可以受之无愧，我因为此行很是匆促，对于一切重要事务不愿多加过问。我去了以后，随时会把我在外面的一切情形通信给你；我也盼望你随时把这儿的情形告诉我。现在我们再会吧，希望你们好好执行我的命令。

安 可是殿下，请您容许我们为您壮壮行色吧。

公爵 我急于动身，这可不必了。你在代我摄政的时候，尽管放手干去，不必有什么顾虑；你的权力就像我自己一样，无论是需要执法从严的，或者不妨衡情宽恕的，都凭着你的判断执行。让我握你的手。我这回出行不预备给大家知道；我虽然爱我的人民，可是不愿在他们面前铺张扬厉，他们热烈的夹道欢呼，虽然可以表明他们对我的好感，可是我想这种表面上的做作，未必便是真情实感的流露。再会吧！

安 上天保佑您一路平安！

埃 愿殿下早日平安归来！

公爵 谢谢你们。再见！（下）

埃 大人，我想请您准许我跟您开诚布公地谈一下，我必须知道我自己的地位。主上虽然付我以重托，可是我还不曾明白我的权限是怎样。

安 我也是一样。让我们一块儿回去彼此商议商议吧。

埃 敬遵台命。（同下）

第二场 街道

【路西奥及二绅士上。

路 我们的公爵和别的公爵们要是跟匈牙利国王谈判不成功，那么这些公爵们要一致向匈牙利国王攻击了。

绅士甲 上天赐我们和平，可是让匈牙利国王得不到太平！

绅士乙 阿们！

路 你倒像那个虔敬的海盗，带着十条诫出去航海，可是把其中的一诫涂掉了。

乙 是“不准窃盗”那一诫吗？

路 对了，他把那一条涂掉了。

甲 是啊，有了这一诫，那简直是打碎了船长和他们这一伙的饭碗，他们出去就是为了窃盗人家的财物。那一个当兵的人在饭前感恩祈祷的时候，愿意上帝给他和平？

乙 我就没有听说过那个兵士不喜欢和平。

路 我相信你没有听说过，因为你从来没有到过在饭前祈祷的地方。

乙 什么话？至少也去过十来次。

甲 啊，你也听说过有韵的祈祷文吗？

路 长长短短各国语言的祈祷他都听说过。

甲 我想他不论什么宗教的祈祷都听说过。

路 对啊，宗教尽管不同，祈祷总是祈祷；这就好比你
尽管祈祷，总是一个坏人一样。

甲 嘿，我看老兄也是差不多吧。

路 瞧，瞧，我们那位消灾解难的太太来了！我这一身
毛病都是在她家里买来的。

【咬弗动太太上。

甲 啊，久违了！您的屁股上那一面疼得利害？

咬 哼，哼，那边有一个人给他们捉去关在监牢里了，
像你们这样的人，要五千个才抵得上他一个呢。

乙 请问是谁啊？

咬 嘿，是克劳第奥大爷哪。

甲 克劳第奥关起来了！那有此事！

咬 嘿，可是我亲眼看见他给人捉住抓了去，而且就在

三天之内，他的头要给宰下了呢。

路 别说笑话，我想这是不会的。你真的知道有这样的事吗？

咬 千真万真，原因是他叫裘丽叶小姐有了身孕。

路 这倒有几分可能。他约我在两点钟以前和他会面，到现在还没有来，他这人是从不失信的。我们还是去打听打听吧。（路及二绅士下）

咬 打仗去的打仗去了，上绞首台的上绞首台去了，本来有钱的穷下来了，我现在弄得没有主顾上门啦。

【邦贝上。

咬 喂，你有什么消息？

邦 那边有人给抓了去坐牢了。

咬 他干了什么事？

邦 关于女人的事。

咬 可是他犯的什么罪？

邦 他在禁河里摸鱼。

咬 怎么，谁家的姑娘跟他有了身孕了吗？

邦 是呀。您还没有听见官府的公告吗？

咬 什么告示？

邦 维也那近郊的妓院一律封闭。

咬 城里的怎么样呢？

邦 那是要留着传种的；它们本来也要封闭，幸亏有人说情。

咬 那么咱们在近郊的院子都要关门了吗？

邦 是啊。

咬 噯哟，这世界真是变了！我可怎么办呢？

邦 您放心吧，好讼师总是有人请教的，您可以迁地为良，重操旧业，我还是做您的当差。别怕，您伺候人家辛苦了这一辈子，人家总会可怜您照应您的。

咬 那边又有什么事啦？咱们退后一步吧。

邦 狱官带着克劳第奥大爷到监牢里去啦，后面还跟着裘丽叶小姐。（咬、邦同下）

【狱吏，克劳第奥，裘丽叶，及差役等上。

克 官长，你为什么要带着我这样游行全城，在众人面前

羞辱我？快把我带到监狱里去吧。

狱吏 我也不是故意要你难堪，这是安哲鲁大人的命令。

克 威权就像是一尊天神，使我们在犯了过失之后必须受到重罚；它的命令是天上的纶音，临到谁的身上就没法反抗。可是我这次的确是咎有应得。

【路西奥及二绅士重上。

路 噫哟，克劳第奥！你怎么戴起镣铐来啦？

克 因为我有太多的自由，我的路西奥。过度的饱食有伤胃口，毫无节制的放纵，结果会使人失去了自由。正像饥不择食的饿鼠吞咽毒饵一样，人为了满足他的天性中的欲念，也会饮鸩解渴，送了自己的性命。

路 我要是也像你一样，到了吃官司的时候还会讲这么一番大道理，那么我宁可做一个自由自在的蠢物。你犯的是什么罪，克劳第奥？

克 何必说起，说出来也是罪过。

路 什么，是杀了人吗？

克 不是。

路 是奸淫吗？

克 就算是吧。

狱吏 别多说了，去吧。

克 官长，让我再讲一句话吧。路西奥，我要跟你说话。

（把路西奥扯至一旁）

路 只要是对你有好处的，你尽管说吧。官府把奸淫罪看得如此顶真吗？

克 事情是这样的：我因为已经和裘丽叶互许终身，和她发生了关系；你是认识她的；她就要成为我的妻子了，不过没有举行表面上的仪式而已，因为她还有一注嫁奁在她亲友的保管之中，我们深恐他们会反对我们的相爱；所以暂守秘密，等到那注嫁奁正式到她自己手里的时候，方才举行婚礼。可是不幸我们秘密的交欢，却在裘丽叶身上留下了无法遮掩的痕迹。

路 她有了身孕了吗？

克 正是。现在这个新任的摄政，也不知道是因为不熟悉向来的惯例；或是因为初掌大权，为了威慑人民起见，有意来一次下马威；或是因为他的严刑酷治，